

## Pünktchen auf dem Globus

**A**llein, dieses Kleinod will erst einmal gefunden sein. Denn mit 25 km Länge, 6 km Breite und knapp 30 000 Einwohnern auf 160 km<sup>2</sup> ist Liechtenstein in der Tat ein Winzling, der sogar auf der Europakarte nur mit Mühe und Lupe geortet wird.

Doch rund eine Autostunde südlich des Bodensees hat man echten liechtensteinischen Asphalt unter den Füßen. Ein paar Bergkämme hinter dem Rücken beginnt bereits Österreich, und drüben, überm Rhein, auch schon wieder die Schweiz: Man ist in Vaduz. Und wie in allen Hauptstädten glücklich, einen Parkplatz ergattert zu haben, die Glieder gereckt und jetzt endlich neugierigen Sinns.

## A Spot on the Globe

**T**o begin with, this jewel has to be found. For with a length of 25 km, a width of 6 km and with barely 30,000 inhabitants in an area of 160 km<sup>2</sup>, Liechtenstein really is tiny and even on a map of Europe, much effort and a magnifying glass are needed to locate it.

However, after approximately one-hour's car drive south from Lake Constance, one has genuine Liechtenstein asphalt under one's feet. The beginning of Austria is just a few mountain crests to the rear and on the other side of the Rhine already is Switzerland, once again. We are in Vaduz and, as in all capitals, fortunate to have found parking space. Having stretched our limbs we are ready to slake our thirst for knowledge.

## Un petit point sur le globe

**M**ais pour commencer il faut pouvoir le trouver, ce joyau. Car avec ses 25 km de long, 6 km de large et ses quelques 30 000 habitants sur 160 km<sup>2</sup>, le Liechtenstein est vraiment minuscule; et même sur la carte de l'Europe on ne le localise qu'avec beaucoup d'efforts et une loupe.

A environ une heure de voiture au sud du lac de Constance pourtant, on a déjà du goudron liechtensteinois sous ses roues. Quelques crêtes de montagne derrière commence déjà l'Autriche; et de l'autre côté, au-delà du Rhin on est à nouveau en Suisse. Soudainement c'est Vaduz. Et comme dans toutes les capitales, heureux de pouvoir trouver une place de stationnement, on s'étire un peu et finalement on peut enfin être curieux.

## Un punto en el planeta

**S**ólo que la joyita primero hay que encontrarla. Ya que con 25 km a lo largo, 6 km a lo ancho y algo menos de 30'000 habitantes, Liechtenstein es en realidad un enano, y para localizarlo en el mapa de Europa se requiere un poco de concentración y una buena lupa.

Pero a una buena hora de viaje al sur del lago Constanza ya tenemos pavimento de Liechtenstein bajo las ruedas. Dos o tres crestas montañosas a nuestras espaldas, y ya empieza el Austria, y allí al frente, al otro lado del Rin, ya estamos de nuevo en Suiza: se encuentra uno, pues, en Vaduz. Y como en toda capital que se respete, afortunados si encontramos aparcamiento. Vamos estirando las piernas y a satisfacer por fin la curiosidad.